

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編

第十四冊 卷二十一 後漢書(一) 卷二十二 後漢書(二)

# 群書治要

譯注



中國書店

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編  
《群書治要》學習小組 譯注

# 群書治要譯注

第十四冊

卷 二十一

後漢書(一)

卷 二十二

後漢書(二)

中國書店

群書治要譯注 第十四冊 目錄

群書治要卷二十一 後漢書（一）

一

群書治要卷二十二 後漢書（二）

一〇七

# 群書治要卷二十一

## 後漢書（一）

【題解】《後漢書》是一部記載東漢歷史的紀傳體史書，由我國南朝宋時期歷史學家范曄編撰。記述了上起東漢光武帝建武元年（公元二十五年），下至漢獻帝建安二十五年（公元二一〇年），共一九六年的史事。原祇有紀、傳兩部分，北宋時又把西晉司馬彪《續漢書》中的八志與之相配，成為今本。范曄以前，寫東漢史的人很多，如東漢劉珍等奉命官修《東觀漢記》、司馬彪撰《續漢書》等。范曄主要依據《東觀漢記》，綜合各家之長，成《後漢書》。他的書出來以後，其他各家就漸漸廢而不傳了。《後漢書》繼承了《史記》《漢書》的紀傳體例，但又有所創建：《後漢書》中沒有「表」，又新增《黨錮傳》《宦者傳》《文苑傳》《獨行傳》《方術傳》《逸民傳》《列女傳》七種新的類傳，為後代史家仿效。唐劉知幾評論說：「范曄之刪《後漢》也，簡而且周，疏而不漏。」清人王鳴盛評曰：「范書貴義德、抑勢力、進處士、黜奸雄。論儒學則深美康成（鄭玄），褒黨錮則推崇李（膺）、杜（密）。宰相無多述，而特別逸民；公卿不見采，而特尊獨行。」這都是對《後漢書》恰當的

評價。

本卷選錄了《後漢書》中本紀、皇后傳及其他人物傳中的部分內容。其中，本紀部分僅錄光武、孝明、孝章、孝和四帝事略，皇后傳中錄有明德馬皇后、和熹鄧皇后兩傳事略，其他人物傳則收錄了馮異、岑彭、臧宮、祭遵、馬武、馬援、卓茂、魯恭等功臣良吏的嘉言懿行。

【作者簡介】范曄（公元三九八年—公元四四五年），字蔚宗，南朝宋順陽（今河南淅川東）人。他從小好學，天資聰慧，尚未成年，便以博涉經史、善寫文章而負盛名。劉裕代晉稱帝后，范曄應召到劉裕之子彭城王劉義康的府下為冠軍參軍，後又隨府轉為右軍參軍。此後十餘年，他先後擔任過尚書外兵郎、荊州別駕從事史、秘書監、新蔡太守、司徒從事中郎、尚書吏部郎等多種職務。宋文帝元嘉九年（公元四三二年），范曄被左遷為宣城太守，不得志，於是開始撰寫《後漢書》。元嘉二十二年（公元四四五年），因參與彭城王謀反，被處死刑。此時已寫成了十紀、八十列傳，但原計劃作的十志，未及完成。

司馬彪（？—公元三〇六年），字紹統，河內溫縣（今河南溫縣）人，西晉高陽王司馬睦長子，史學家、文學家。從小好學，博覽群籍。鑒於漢氏中興，忠臣義士

昭著，而時無良史，記述煩雜，遂「討論衆書，綴其所聞，起於世祖，終於孝獻，編年二百，錄世十二，通綜上下，旁貫庶事，爲紀、志、傳凡八十篇，號曰《續漢書》。」范曄《後漢書》出，《續漢書》漸被淘汰，惟有八志因爲補入范書而保留下來。

## 本紀

〔原文〕世祖光武皇帝①諱秀②字文叔。南陽③人。高祖④九世孫也。更始⑤元年。遣世祖行大司馬⑥事。北渡河。鎮慰⑦州郡。進至邯鄲⑧。故趙繆王子林⑨以卜者王郎⑩爲天子。都邯鄲。二年。進圍邯鄲。拔⑪其城。誅王郎。收文書。得吏民與郎交關⑫謗毀者數千章。世祖爲不省⑬。會諸將燒之。曰。令反側子⑭自安。

【注釋】①世祖光武皇帝：劉秀（公元前六年—五七年二月），字文叔，西漢末年南陽郡人，出生於西漢南頓縣，漢高祖九世孫。公元二十五年—五七年在位，共三十三年。葬於原陵，廟號世祖，謚號光武（謚法：能紹前業曰光，克定禍亂曰武）。史稱漢光武帝。李賢注：「禮『祖有功而宗有德』，光武中興，故廟稱世祖。」②諱秀：諱名，對皇帝尊長避免稱其名，表示尊敬的心意。③南陽：郡名。秦置。包括河南省舊南陽府和湖北省舊襄陽府。④高祖：即漢高祖劉邦。⑤更始：地皇四年（公元二十三年）九月，王莽被赤眉軍殺，新朝滅亡。同年二月綠林軍擁立劉玄爲帝，年號更始，仍然稱漢。更始三年（公元二十五年）九月，赤眉軍攻入長安，劉玄逃走，該政權滅亡。十月，投降赤眉，將璽綬送給赤眉擁立的皇帝劉盆子。同年六月，劉秀稱帝，國號漢，是爲東漢。

年號建武。⑥大司馬：官名，東漢初時與司徒、司空并稱三公，兼握政務與軍事重權的高官。⑦鎮慰：安撫慰問。⑧邯鄲：李賢注：「縣名，屬趙國，今洺州縣也。」東漢時屬冀州魏郡（今河北省邯鄲市地區）。⑨趙繆王子林：趙繆王，諡曰「繆」。《後漢書集解》：繆王，景帝七代孫，名元。子林，趙繆王的兒子劉林。東觀記曰：「林」作「臨」字。⑩卜者王郎：生年不詳，卒於公元二十四年，一作「王昌」，新莽末邯鄲人。本以卜相為業，後自稱為漢成帝之子劉子與，被西漢宗室劉林和大豪李育等立為漢帝，都邯鄲。不久，世祖破邯鄲，敗死。⑪拔：攻取；攻伐。⑫交關：勾結；串通。東觀記曰：「得吏民謗毀公言可擊者數千章。漢律曰：『與罪人交關三日以上，皆應知情。』」胡三省曰：「關。通也。」王幼學曰：「交結關通也。」⑬省：泛指觀看；閱覽。⑭反側子：懷有二心的人。李賢注：「反側，不安也。」

【譯文】世祖光武皇帝，名秀，字文叔，南陽人，是漢高祖第九代孫。更始元年（公元前二三年二月），更始帝劉玄派遣劉秀行使大司馬的職權，向北渡過黃河，安撫慰問州郡的百姓，進軍到了邯鄲。原西漢趙繆王之子劉林，擁戴一個卜卦相士王郎（自稱漢成帝之子）稱帝，建都於邯鄲。更始二年，劉秀進軍包圍邯鄲，攻克該城，殺死了王郎，收繳其公文書信，得到官員民衆與王郎勾結串通并有誹謗之語的信件上千封。世祖根本不看，會集將士們，當衆燒毀了書信，說：「讓那些參與做這些事而



心裏不安的人放心吧。」

【原文】更始立世祖爲蕭①王。世祖擊銅馬。高湖。重連②。悉破降之。封其渠帥③爲列侯④。降者猶⑤不自安。世祖敕令⑥各歸營勒兵⑦。乃自乘輕騎⑧案行⑨部陳⑩。降者更相語曰。蕭王推赤心置人腹中⑪。安得不投死⑫乎。由是皆服。

【注釋】

①蕭：李賢注：「蕭，縣，屬沛郡，今徐州縣也。」②銅馬、高湖、重連：起義軍別號。③渠帥：首領。舊時稱各地武裝的首領或部落酋長。④列侯：列侯即徹侯也。爵位名。⑤猶：副詞，還，仍。⑥敕令：誡令；命令。⑦勒兵：治軍，操練或指揮軍隊。⑧輕騎：單騎，輕裝。⑨案行：巡視。⑩部陳：亦作「部陣」，軍伍行陣。⑪推赤心置人腹中：謂以至誠待人，後成語「推心置腹」源於此。赤心，赤誠的心，丹心。⑫投死：猶效死。

【譯文】更始帝封劉秀爲蕭王。劉秀攻打銅馬、高湖、重連等起義軍，全都攻破并使他們歸降，封他們的首領爲列侯。那些投降的人心中仍然不安，世祖便令他們各自回營操練隊伍，於是自己輕裝單騎，到降兵營中巡視軍伍行陣。降者見此互相說道：

「蕭王以赤誠的心對待我們，我們怎能不以死相報呢？」從此大家都對世祖心悅誠服。

【原文】即皇帝位。封功臣皆爲列侯。大國四縣。餘各有差。博士<sup>①</sup>丁恭<sup>②</sup>等議曰。古帝王封諸侯<sup>③</sup>不過百里。強幹弱枝<sup>④</sup>。所以爲治也。今封諸將四縣。不合法制<sup>⑤</sup>。帝曰。古之亡國者皆以無道<sup>⑥</sup>。未嘗聞封功臣地多而滅亡者也。乃遣謁者<sup>⑦</sup>即授印綬<sup>⑧</sup>。

【注釋】①博士：專掌經學傳授的學官。②丁恭：生卒不詳，字子然，山陽東緡（今山東金鄉縣東）人，光武帝建武初年，爲課議大夫、博士、封關內侯。十年遷少府，後拜侍中祭酒、騎都尉

等，與侍中劉昆俱在光武帝左右，以備諮訪。其爲學，以儒家經典爲主，尤重《公羊春秋》。時稱大儒，卒於任上。③諸侯：古代中央政權所分封的各國國君的統稱。周代分公、侯、伯、子、男五等，漢朝分王、侯二等。④強幹弱枝：強化樹幹，削弱枝葉。比喻削減地方勢力，加強中央權力。《後漢書集解》惠棟曰：「春秋緯漢含孳曰：『強幹弱流天之道。』尚書大傳曰：『強幹弱枝尊天子卑諸侯也。』」⑤法制：法令制度。⑥無道：不行正道；作壞事。多指暴君或權貴者的惡行。⑦謁者：官名，春秋戰國時國君左右掌傳達等事的近侍。秦、漢屬郎中令（漢改光祿勳）。⑧印綬：印信和繫印信的絲帶。藉指官爵。

【譯文】世祖即位，功臣都被封爲列侯，封給大諸侯國四縣之地，其餘大小各有不等。博士丁恭等人提議說：「古時帝王分封諸侯土地，方圓不過百里，實行削減地方勢力，加強中央權力的政策，因此天下纔易於治理。現在封給諸將四縣之地，是不符合法令制度的。」光武帝說：「古代滅亡的國家，都是因爲君王不行正道，從未聽說給功臣封地多而導致滅亡的。」於是派遣謁者立即給功臣頒發了印綬。

【原文】建武①十三年。詔曰。往年已敕②郡國。异味③不得有所獻御④。今猶未止。非徒⑤有豫養⑥導擇⑦之勞。至乃⑧煩擾道上。疲費過所⑨。其令大官⑩勿復受。明敕宣下⑪。若遠方口實⑫可以薦⑬宗廟⑭。自如舊制。時兵革既息。天下少事。文書調役⑮。務從簡寡。至乃十存一焉。

【注釋】①建武：光武帝劉秀的第一個年號，公元二十五年—五十六年，共計三十二年。②敕：古時自上告下之詞。漢時凡尊長告誡後輩或下屬皆稱敕。③异味：异常的美味。④獻御：指進獻食物給皇上。⑤非徒：不但；不僅。⑥豫養：先行養育或預先教養。李賢注：「豫養謂未至獻時豫前養之。」⑦導擇：精選稻米。李賢注：「導亦擇也。」⑧至乃：連詞，提出突出事例，表示達到某

種程度。猶言甚至，竟至。⑨疲費過所：疲費，謂折騰浪費。過所，古代過關津時所用的憑證，猶近代的通行證。《周禮·地官·司關》「凡所達貨賄者，則以節傳出之」漢鄭玄注：「傳，如今移過所文書。」⑩大官：古「大」同「太」，掌皇帝膳食及燕享之事的官員。⑪宣下：向下級宣布詔令。⑫口實：指食物。漢官儀曰：「口實，膳羞之事也。」⑬薦：進獻；祭獻。⑭宗廟：古代帝王、諸侯祭祀祖宗的廟宇。⑮調役：調，徵調，徵發。役，徭役。李賢注：「調謂發也。」

【譯文】建武十三年，光武帝頒發詔書說：「往年已敕命各郡國，不准向皇上進獻奇珍異味，而到現在還未停止。這樣做並不僅僅因為進獻前有提前飼養、精挑細選之勞，甚至運送還會騷擾沿途百姓，並且勞民費時，每過一關口都要提供憑證方可入內，所以命令太官不要再接受。明確告誡下面，若有遠方進獻的食物，可用來宗廟祭祀，自應遵從前朝舊制辦理。」當時戰爭停息，天下安定，很少有戰事。公事文書及賦稅徭役都從簡從輕，甚至僅是過去的十分之一。

【原文】十七年。幸①章陵②。修園廟③祠舊宅④觀田廬⑤。置酒作樂賞賜焉。時宗室⑥諸母⑦因酣悅⑧相與語曰。文叔⑨少時謹信⑩。與人不款曲⑪。唯直柔⑫耳。今乃能如此。帝聞之。大笑曰。吾治天下亦欲以柔道⑬行之。

【注釋】

①幸：帝王親臨。②章陵：指章陵縣，光武帝故里，光武當皇帝後曾五次祭祖、省親、修整墓園、巡視田園農舍、設宴招待親友鄉人。③園廟：帝王墓地所建的宗廟。④舊宅：指先人的塋墓。⑤田廬：田地和房屋。⑥宗室：同一祖宗的貴族，即國君或皇帝的宗族。中國又稱皇族、帝宗、天潢。⑦諸母：稱與父親同輩或年齡相近的婦女。⑧酣悅：暢快喜悅。酣，謂飲酒盡興；半醉。悅，歡樂，喜悅。⑨文叔：劉秀字文叔。⑩謹信：恭謹誠信。⑪款曲：殷勤酬應。⑫直柔：坦率溫和。⑬柔道：多指溫和安撫的治術或謀略。

【譯文】建武十七年，光武帝親臨家鄉章陵縣，修繕宗廟，祭祀先人之墓，巡視田園農舍，設宴招待親友鄉人，頒發賞賜。當時宗室中的女性長輩，因酒喝得高興而互相感嘆道：「文叔小時候恭敬守信，跟人交往不會殷勤應酬，祇是坦率溫和，如今當了皇帝還能像過去一樣！」光武帝聽了大笑說：「我治理天下也想使用溫和安撫的方針啊！」

【原文】二十一年。鄯善王①、車師王②等十六國遣子入侍。願請都護③。帝以中國初定④。未遑⑤外事。乃還其侍子⑥。厚加賞賜。

【注釋】①鄯善王：鄯，音善。西域古樓蘭國國王，國都扞泥城（今中國新疆若羌附近）。②車師王：西域城郭國國王，西域城郭國屬都護。③都護：古代官名，設在邊疆地區的最高行政長官。④初定：謂國家方始平定。⑤未遑：沒有時間顧及；來不及。⑥侍子：古代屬國之王或諸侯遣子入朝陪侍天子，學習文化，所遣之子稱侍子。

【譯文】建武二十一年，鄯善王、車師王等十六國，派遣兒子入朝陪侍天子，並請求設置都護官監護西域。光武帝因中原剛剛平定，無暇顧及境外的事務，於是就送還他們的兒子，並給予優厚賞賜。

【原文】中元①二年。帝崩。遺詔曰。朕無益百姓。皆如孝文皇帝②制度。務從約省。初。帝在兵間久。厭武事。且知天下疲耗。思樂息肩③。自隴④、蜀⑤平後。非倣急⑥未嘗復言軍旅⑦。皇太子嘗問攻戰之事。帝曰。昔衛靈公問陳⑧。孔子不對。此非爾所及也。每旦視朝。日晏⑨乃罷。數引公卿將講經論治。夜分⑩乃寐。皇太子見帝勤勞不怠。承間諫曰。陛下有禹、湯⑪之明。而失黃、老⑫養生之福⑬。願頤養⑭精神。優游⑮自寧。帝曰。我自樂此。不爲疲也。雖

身濟<sup>①⑥</sup>大業<sup>①⑦</sup>。兢兢<sup>①⑧</sup>如不及。故能明慎<sup>①⑨</sup>政體。總攬權綱。量時度力。舉無過事。退功臣而進文吏。戰<sup>②⑩</sup>弓矢<sup>②⑪</sup>而散馬牛。雖道未方古<sup>②②</sup>。斯亦止戈之武<sup>②③</sup>焉。

## 【注釋】

①中元：光武帝劉秀的第二個年號，公元五十六年—五十七年。②孝文皇帝：漢文帝劉恒，西漢第三位皇帝，以節儉著稱。③息肩：讓肩頭得到休息。比喻卸載責任或免除勞乏，謂休養生息。④隴：古地名，在今中國甘肅省。⑤蜀：古族名、國名。分布在今四川西部。⑥倣急：緊急（事件）。一般指軍情。倣，音井。⑦軍旅：軍事。⑧昔衛靈公問陳：衛靈公，姬姓，衛氏，名元，春秋時期衛國第二十八代國君。陳，同「陣」，軍隊作戰時，布列的陣勢。⑨日晏：天色已晚。⑩夜分：夜半。李賢注：「分猶半也」。⑪禹湯：夏禹和商湯。為賢明君主的典範。⑫黃老：黃帝和老子的并稱，後世道家奉為始祖。⑬福：福氣。⑭頤養：保養。⑮優游：生活得十分閑適，悠閑自得。⑯濟：成功；成就。⑰大業：謂帝業。⑱兢兢：小心謹慎貌。⑲明慎：明察審慎。⑳戰：收斂，收藏。㉑弓矢：弓箭。㉒方古：與古代相媲美。㉓止戈之武：「武」字是「止戈」兩字合成的，所以要能止戰，纔是真正的成功。後也指不用武力而使對方屈服，纔是真正的成功。左傳曰：「於文，止戈為武也。」

【譯文】中元二年，光武帝駕崩，遺詔說：「我沒爲天下百姓做什麼事，死後喪事按照孝文皇帝那樣，務求節儉。」當初，光武帝在軍中時間很長，厭惡戰事征伐，并且深知天下百姓困頓貧耗，無不希望卸下重擔，休養生息。自從隴、蜀平定之後，如不是緊急事件，就不再談論軍事。皇太子曾經問起攻戰的事情，光武帝說：「過去衛靈公向孔子問作戰的陣法，孔子不予回答。這也不是你該問及的事。」光武帝每天很早臨朝聽政，天色很晚纔退朝。經常帶領公卿、郎官、將領們講學經論、研討治國之道，深夜纔休息。皇太子看到光武帝勤苦勞累從不懈怠，就趁閒暇時進諫說：「陛下具有夏禹、商湯的賢明，却有失黃帝、老子一樣養生的福氣，希望您能保養精神，悠閑自安。」光武帝說：「我自以此爲樂，并不感到疲倦啊。」光武帝雖然成就了帝業，但仍小心謹慎唯恐有失。所以能明察爲政要領，全面掌握朝政大權，審時度力，言行、舉止沒有過失。他謝退武功之臣而任用文職官吏，收藏起弓箭武器，放牛馬回歸民間，雖然治國之道還未能和古代相媲美，但也算是古人所稱頌的「止戈之武」吧。

【原文】孝明皇帝①諱莊。世祖第四子也。永平②二年春。宗祀③光武皇帝於明堂④。禮畢。登靈臺⑤。詔曰。朕以暗陋⑥奉承大業。親執珪璧⑦。恭祀天地。仰惟先帝受命中興。撥亂反正⑧。以寧天下。封泰山。建明堂。立辟雍⑨。起靈



臺<sup>⑩</sup>。恢弘<sup>⑪</sup>大道。被之八極<sup>⑫</sup>。而胤子<sup>⑬</sup>無成、康<sup>⑭</sup>之質。群臣無呂、旦<sup>⑮</sup>之謀。盥洗<sup>⑯</sup>進爵<sup>⑰</sup>。蹶躅<sup>⑱</sup>惟慚。其令天下自殊死<sup>⑲</sup>以下。謀反大逆。皆赦除<sup>⑳</sup>之。冬。幸辟雍。初行養老禮<sup>㉑</sup>。詔曰。三老<sup>㉒</sup>李躬<sup>㉓</sup>。年耆<sup>㉔</sup>學明。五更<sup>㉕</sup>桓榮<sup>㉖</sup>。授朕尚書<sup>㉗</sup>。詩<sup>㉘</sup>曰。無德不報。其賜榮爵關內侯<sup>㉙</sup>。食邑<sup>㉚</sup>五千戶。三老五更<sup>㉛</sup>。皆以二千石祿養終厥<sup>㉜</sup>身。其賜天下三老酒人一石。肉四十斤。有司其存<sup>㉝</sup>耆耄<sup>㉞</sup>。恤幼孤。惠鰥寡<sup>㉟</sup>。稱朕意焉。

## 【注釋】

①孝明皇帝：即劉莊（公元二十八年—七十五年），字子麗，漢光武帝第四子，母光烈陰皇后陰麗華。史稱漢明帝，死後謚號「孝明皇帝」。②永平：孝明皇帝年號永平（公元五八年—七五年）。③宗祀：謂對祖宗的祭祀。④明堂：古代帝王宣明政教的地方。凡朝會、祭祀、慶賞、選士、養老、教學等大典，都在此舉行。⑤靈臺：古時帝王觀察天文星象、妖祥災异的建築。《晉書·天文志上》：「明堂西三星曰靈臺；觀臺也，主觀雲物、察福瑞、候災變也。」⑥暗陋：愚昧鄙陋。⑦珪璧：古代祭祀朝聘等所用的玉器。古為瑞信之物。⑧撥亂反正：治理混亂的局面，使恢復正常。⑨辟雍：亦作「辟雍」，辟，通「璧」。本為西周天子所設大學，校址圓形，圍以水池，前門外有便橋。東漢以後，歷代皆有辟雍，除北宋末年為太學之預備學校（亦稱「外學」）